



Ben H. Winters, durante la presentación de su novela 'Androide Karenina', su sorprendente revisión del clásico de Leon Tolstói. / PICASAWEB

## La robotización de 'Ana Karenina'

Tras reinventar a Jane Austen, el escritor Ben H. Winters da la vuelta al clásico de Leon Tolstói trasladando la historia a un mundo poblado por robots y alienígenas

**LUCÍA GONZÁLEZ / Madrid**  
 ¿En qué se convierte un clásico de la literatura como *Ana Karenina* cuando en su mundo se cuelan robots y alienígenas? ¿Versión o pervisión? A la excepcional novela de amor y traiciones de Leon Tolstói le ha salido un hermano bastardo: *Androide Karenina*.

«Es como desmontar un coche y utilizar esas piezas, junto con un material que acabas de inventar, para construir un coche nuevo. Lo reconoces, pero experimentas una nueva sensación al conducirlo». El escritor estadounidense Ben H.

van intactos. Es la misma trágica historia de amor de Ana Karenina y el Conde Alexei Vronsky, pero en un ambiente diferente, con robots que son capaces de entender los sentimientos de sus amos, alienígenas y viajes interestelares.

Así, el principio del texto («Todas las familias felices se parecen unas a otras, pero cada familia infeliz tiene un motivo especial para sentirse desgraciada») se transforma, bajo la óptica del siglo XXI, en «Todos los robots que funcionan se parecen entre sí: pero cada robot que deja de funcionar falla por un motivo específico».

Mantener en la medida de lo posible el contenido de la obra de referencia es la marca de la casa de Quirk Classics, la editorial independiente estadounidense que ha contribuido a crear una moda exitosa de *remakes* literarios a base de zombis, vampiros y elementos de ciencia ficción.

«Comprendo que algunas personas recelen un poco de estos libros. Tal vez sienten una admiración tan profunda por el autor original que les parece una blasfemia este juego. Pero, si a alguien le parece una mala idea, está en su derecho de no leerla», señala Winters.

Tardó un año en dar la vuelta al universo de Tolstói. Lo releyó de principio a fin, realizando anotaciones por todas partes. Y creó una ficha por capítulo con las ideas que tenía para no perderse en su propio universo. «Es un libro largo y complicado, incluso antes de que uno añada robots y alienígenas. Fue un reto, pero muy divertido», cuenta.

*Orgullo, prejuicio y zombis* (2009),

reescrito por Seth Grahame-Smith, fue «un auténtico boom», explica el editor Eduardo Hojman, del sello Umbriel, que publica estos libros en España. «Enseguida les salieron múltiples imitaciones», apunta. De Bolsillo lanzó *Lazarillo*

Z. *Matar zombis nunca fue tan divertido* (2010) y la editorial 451 ya editaba entonces obras conjuntas de reconocidos autores españoles que «experimentaban» con versiones de clásicos como *Mío Cid*.

«Se generó un gran debate, pero ser irreverente con los clásicos es una forma más de actualizarlos y, de paso, de actualizar el interés en ellos», apunta Hojman.

Respecto a la controversia, Winters argumenta que «si *Ana Karenina* no fuera un libro tan maravilloso e importante, no tendría ningún sentido escribir a partir de él».

La editorial tuvo una idea ingeniosa, y «es normal que aparecieran imitadores». «Pero me sorprende que algunos se sumen a este juego con obras de Mark Twain o Charles Dickens». Para Winters, «lo divertido es tomar una obra con un estilo más bien serio y formal, y agregar elementos disparatados».

Antes de *Androide Karenina*, versionó a Jane Austen en *Sentido, sensibilidad y monstruos marinos*, uno de los *best sellers* de 2009, según *The New York Times*.

¿Qué pensaría de esto el autor de *Ana Karenina*? Winters sabe con quién ha jugado: «Tolstói se tomaba a sí mismo, y su trabajo, muy en serio. De modo que, aunque me gustaría pensar que le divertiría, supongo que, si lo leyera, me perseguiría gritando enfurecido».

«Si Tolstói leyera 'Androide Karenina', me perseguiría gritando enfurecido»

Hasta el 'Mío Cid' y el 'Lazarillo' han tenido versiones contemporáneas

Winters utiliza un símil poco literario, pero tecnológico, como su versión del clásico, para referirse a la impronta que ha dejado su imaginación en la Rusia decimonónica.

«A Tolstói le preocupaba la difícil relación entre clases; a mis personajes les preocupa el tratamiento ético de sus androides», plantea. Y subraya que el espíritu, la trama y la intención del clásico se conser-



Portada de 'Androide...'

### Una fórmula con éxito de ventas

> **'Orgullo, prejuicio y zombis'**. El experimento de mezclar clásicos con ciencia ficción funcionó. Es el de más éxito en España, con cerca de 20.000 ejemplares vendidos. Tendrá una precuela.

> **'Sentido, sensibilidad y monstruos marinos'**. De nuevo, Jane Austen.

> **Biografía**. El sello americano también ha mezclado a Lincoln con vampiros.

**ELMUNDO.es**

► Análisis: Así se cocinan los 'remakes' literarios en plan 'frikí'.